

44.

Āraṇeya

03295001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03295001a evaṁ hṛtāyāṁ kṛṣṇāyāṁ prāpya kleśam anuttamam

" così rapita Kṛṣṇā e caduti in grandissima sventura

03295001c pratilabhya tataḥ kṛṣṇāṁ kim akurvata pāṇḍavāḥ

dopo aver recuperata Kṛṣṇā, che fecero i pāṇḍava?"

03295002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03295002a evaṁ hṛtāyāṁ kṛṣṇāyāṁ prāpya kleśam anuttamam

così rapita Kṛṣṇā e caduti in grandissima sventura,

03295002c vihāya kām̐yakaṁ rājā saha bhrātṛbhir acyutaḥ

lasciata la selva kām̐yaka, il re incrollabile, assieme ai fratelli,

03295003a punar dvaitavanaṁ ramyam ājagāma yudhiṣṭhiraḥ

Yudhiṣṭhira, di nuovo andava alla piacevole selva dvaitavana,

03295003c svādumūlaphalaṁ ramyaṁ mārkaṇḍeyaśramaṁ prati

verso l'āśrama di Mārkaṇḍeya piacevole per dolci frutti e radici,

03295004a anuguptaphalāhārāḥ sarva eva mitāsānāḥ

a proteggere tutti i raccoglitori di frutta dalla sobria dieta,

03295004c nyavasāna pāṇḍavās tatra kṛṣṇayā saha bhārata

risiedevano i pāṇḍava là assieme a Kṛṣṇā o bhārata,

03295005a vasaṁ dvaitavane rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

abitando in dvaitavana il re Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī,

03295005c bhīmaseno 'rjunaś caiva mādṛīputrau ca pāṇḍavau

Bhīmasena, Arjuna e i due pāṇḍava figli di Mādṛī,

03295006a brāhmaṇārthe parākṛāntā dharmātmāno yatavratāḥ

quelle anime giuste dai fermi voti, per un brahmano si mossero,

03295006c kleśam ārchanta vipulāṁ sukhodarkaṁ paramtapāḥ

e caddero in una grande difficoltà, carica di sofferenza quei tormenta-nemici,

03295007a ajātaśatrum āsīnaṁ bhrātṛbhiḥ sahitāṁ vane

dal senza-nemici seduto nella foresta assieme ai fratelli,

03295007c āgāmya brāhmaṇas tūrṇāṁ saṁtapta idam abravīt

giunse un brahmano grandemente oppresso e questo diceva:

03295008a araṇīśahitaṁ mahyaṁ samāsaktaṁ vanaspatāu

" i miei due bastoncini da fuoco, appesi ad un albero,

03295008c mṛgasya gharṣamāṇasya viṣāṇe samasajjata

si attaccarono alle corna di una bestia mentre gli si sfregava addosso,

03295009a tad ādāya gato rājāns tvaramāṇo mahāmṛgaḥ

questi presi o re, la grande velocissima bestia partiva

03295009c āśramāt tvaritaḥ śīghraṁ plavamāno mahājavaḥ

rapida dall'āśrama, rapidamente sparendo con grande velocità,

03295010a tasya gatvā padaṁ śīghraṁ āsādyā ca mahāmṛgam

sulle tracce di quella grande bestia messi, e velocemente raggiuntola

03295010c agnihotraṁ na lupyeta tadānayata pāṇḍavāḥ

allora o pāṇḍava riportateli che l'agnihotra non sia rovinato. "

03295011a brāhmaṇasya vacaḥ śrutvā saṁtpto 'tha yudhiṣṭhiraḥ
udite le parole del brahmano, Yudhiṣṭhira commosso,

03295011c dhanur ādāya kaunteyaḥ prādravad bhrātr̥bhiḥ saha
preso l'arco, il kuntide assieme ai fratelli correva via,

03295012a sannaddhā dhanvinaḥ sarve prādravan narapuṅgavāḥ
allacciati gli archi tutti i tori tra gli uomini correvano via,

03295012c brāhmaṇārthe yatantas te śīghram anvagaman mṛgam
e adoperandosi per il brahmano, rapidamente inseguivano la bestia,

03295013a karṇinālīkanārācān utsrjanto mahārathāḥ
scagliando frecce di ferro piumate, quei grandi guerrieri,

03295013c nāvidhyan pāṇḍavās tatra paśyanto mṛgam antikāt
i pāṇḍava non la colpirono là, pur vedendo da vicino la preda,

03295014a teṣām prayatamānānām nādr̥śyata mahāmṛgaḥ
la grande bestia infatti a loro attivi, divenne invisibile,

03295014c apaśyanto mṛgam śrāntā duḥkham prāptā manasvinaḥ
e non vedendo più la bestia, stanchi, quegli uomini intelligenti caddero nel dolore,

03295015a śītalacchāyam āsādyā nyagrodham gahane vane
e raggiunta la fresca ombra di un banana nella fitta foresta

03295015c kṣutpipāsāparitāṅgāḥ pāṇḍavāḥ samupāviśan
con membra afflitte da fame e sete i pāṇḍava si sedettero,

03295016a teṣām samupaviṣṭānām nakulo duḥkhitas tadā
quando furono seduti, Nakula sofferente allora

03295016c abravīd bhrātaram jyeṣṭham amarṣāt kuruṣattama
diceva al fratello maggiore, con passione o migliore dei kuru:

03295017a nāsmīn kule jātu mamajja dharmo; na cālasyaḍ arthalopo babhūva
" mai nella nostra famiglia fu infranto il dharma, né per debolezza fu interrotto uno scopo,

03295017c anuttarāḥ sarvabhūteṣu bhūyaḥ; samprāptāḥ smaḥ saṁśayam kena rājan
né fummo sordi ad ogni vivente, perchè dunque noi siamo caduti in questa difficoltà?"

03296001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03296001a nāpadām asti maryādā na nimittam na kāraṇam
" non vi è limite alle sventure, né motivo né causa,

03296001c dharmas tu vibhajaty atra ubhayoḥ puṇyapāpayoḥ
Dharma distribuisce quaggiù sia il bene che il male."

03296002 bhīma uvāca
Bhīma disse:

03296002a prātikāmy anayat kṛṣṇām sabhāyām preṣyavat tadā
"quel messaggero condusse Kṛṣṇā nel padiglione come una schiava allora,

03296002c na mayā nihatas tatra tena prāptāḥ sma saṁśayam
e non fu da me ucciso colà, per questo abbiamo questa sventura."

03296003 arjuna uvāca
Arjuna disse:

03296003a vācas tikṣṇāsthībhedinyaḥ sūtaputreṇa bhāṣitāḥ
"quelle crudeli parole, che trafiggono le ossa pronunciate dal figlio dell'auriga,

03296003c atitikṣṇā mayā kṣāntās tena prāptāḥ sma saṁśayam
crudelissime, da me furono sopportate, per questo abbiamo questa sventura."

03296004 sahadēva uvāca

Sahadeva disse:

03296004a śakunis tvām yadājaiṣīd akṣadyūtena bhārata

" Śakuni quando ti vinse alla partita a dadi o bhārata,

03296004c sa mayā na hatas tatra tena prāptāḥ sma saṁśayam

da me là non fu ucciso, per questo abbiamo questa sventura."

03296005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03296005a tato yudhiṣṭhiro rājā nakulaṁ vākyam abravīt

allora il re Yudhiṣṭhira le parole diceva a Nakula:

03296005c āruhya vṛkṣaṁ mādreya nirīkṣasva diśo daśa

sali sull'abero o mādrīde, e guarda nelle dieci direzioni,

03296006a pānīyam antike paśya vṛkṣān vāpy udakāśrayān

vedi se vicino all'albero c'è da bere oppure dei recipienti di acqua,

03296006c ime hi bhrātaraḥ śrāntās tava tāta pipāsītāḥ

i tuoi fratelli o caro, sono stanchi e assetati.

03296007a nakulas tu tathety uktvā śīghram āruhya pādapam

Nakula di sì dicendo, veloce salito sull'albero,

03296007c abravīd bhrātaram jyeṣṭham abhivikṣya samantataḥ

diceva al fratello maggiore, guardando dappertutto:

03296008a paśyāmi bahulān rājan vṛkṣān udakasamśrayān

"io vedo o re, molti alberi che crescono vicino all'acqua,

03296008c sārasānām ca nirhrādam atrodakam asaṁśayam

e il risuonare di uccelli palustri quindi sicuramente c'è acqua là."

03296009a tato 'bravīt satyadhṛtiḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

così allora diceva il sincero Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī:

03296009c gaccha saumya tataḥ śīghram tūrṇam pānīyam ānaya

"vai dunque o eccellente, veloce, e rapidamente porta da bere."

03296010a nakulas tu tathety uktvā bhrātur jyeṣṭhasya śāsanāt

Nakula di sì dicendo, all'ordine del fratello maggiore,

03296010c prādravad yatra pānīyam śīghram caivānvaḥpadyata

correva veloce dove era l'acqua e la raggiunse,

03296011a sa drṣṭvā vimalaṁ toyam sārasaiḥ parivāritam

egli vedendo un largo lago pieno di uccelli lacustri,

03296011c pātukāmas tato vācam antarikṣāt sa śúśruve

bramoso di bere, allora una voce invisibile udiva:

03296012a mā tāta sāhasam kārṣīr mama pūrvaparigrahaḥ

"non precipitarti o figlio, questo appartiene prima a me,

03296012c praśnān uktvā tu mādreya tataḥ piba hasasva ca

ad una domanda avendo risposto o figlio di Mādrī allora bevi e porta via."

03296013a anādrṭya tu tad vākyam nakulaḥ supipāsītāḥ

senza riguardo a quella voce Nakula pieno di sete,

03296013c apibac chītaṁ toyam pītva ca nipapāta ha

beveva la fresca acqua, e bevutala cadeva al suolo,

03296014a cirāyamāṇe nakule kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

ritardando Nakula, Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī,

03296014c abravīd bhrātaram vīram sahadavam arimdamam

diceva al fratello al valoroso Sahadeva distruttore di nemici:

03296015a bhrātā cirāyate tāta sahadava tavāgrajaḥ

"il tuo fratello più anziano ritarda, caro Sahadeva,

03296015c taṁ caivānaya sodaryaṁ pāṇīyaṁ ca tvam ānaya
riconduci il fratello, e portaci l'acqua."

03296016a sahadēvas tathety uktvā tām diśaṁ pratyapadyata
Sahadeva di sì avendo detto, in quella direzione si precipitava,

03296016c dadarśa ca hataṁ bhūmau bhrātaraṁ nakulaṁ tadā
e vide allora il fratello Nakula ucciso a terra,

03296017a bhrātṛśokābhisamtaptas tṛṣayā ca prapīḍitaḥ
colpito dal dolore per il fratello e oppresso dalla sete,

03296017c abhidudrāva pāṇīyaṁ tato vāg abhyabhāṣata
coreva verso l'acqua, e allora la voce diceva:

03296018a mā tāta sāhasaṁ kārṣīr mama pūrvaparigrahaḥ
" non precipitari o figlio, questo appartiene prima a me,

03296018c praśnān uktvā yathākāmaṁ tataḥ piba harasva ca
rispondi ad una domanda e a tuo piacere poi bevi e porta via."

03296019a anāḍṛtya tu tad vākyam sahadēvaḥ pipāsitaḥ
senza riguardo per quelle parole Sahadeva assetato,

03296019c apibac chītaṁ toyam pītvā ca nipapāta ha
beveva la fresca acqua e bevutala cadeva a terra,

03296020a athābravīt sa vijayam kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
allora diceva Yudhiṣṭhira il figlio fi kuntī all'invincibile:

03296020c bhrātaraḥ te ciragatau bibhatso śatrukarśana
i tuoi due fratelli sono in ritardo o Bibhatsu, tormentatore di nemici,

03296020e tau caivānaya bhadrām te pāṇīyaṁ ca tvam ānaya
vai a prenderli, fortuna sia a te, e portaci da bere,

03296021a evam ukto guḍākeśaḥ pragrhya saśaram dhanuḥ
così apostrofato il Folti-capelli, afferrato arco e frecce,

03296021c āmuktakhaḍgo medhāvī tat saraḥ pratyapadyata
indossata la spada quel saggio verso il lago correva,

03296022a yataḥ puruṣaśārdūlau pāṇīyaharaṇe gatau
dove erano andati le due tigri fra gli uomini a prendere l'acqua,

03296022c tau dadarśa hatau tatra bhrātaraḥ śvetavāhanaḥ
là i due fratelli vedeva abbattuti a terra lui dai bianchi destrieri,

03296023a prasuptāv iva tau dṛṣṭvā narasiṁhaḥ suduḥkhitaḥ
come addormentati vedendoli, quel leone degli uomini pieno di dolore,

03296023c dhanur udyamya kaunteyo vyalokayata tad vanam
alzato l'arco il kuntīde esaminava quella foresta,

03296024a nāpaśyat tatra kiṁ cit sa bhūtaṁ tasmin mahāvane
ma egli nessun essere vedeva in quella grande foresta,

03296024c savyasācī tataḥ śrāntaḥ pāṇīyaṁ so 'bhyadhāvata
l'ambidestro allora stanco, correva verso l'acqua,

03296025a abhidhāvams tato vācam antarikṣāt sa śuśruve
e mentra correva allora una voce dall'aria egli udiva

03296025c kim āsīd asi pāṇīyaṁ naitac chakyaṁ balāt tvayā
" che cosa fai vicino all'acqua? tu non sei in grado di prendere questa con la forza.

03296026a kaunteya yadi vai praśnān mayoktān pratipatsyase
o kuntīde se alle domande da me poste risponderai,

03296026c tataḥ pāsyasi pāṇīyaṁ hariṣyasi ca bhārata
allora berrai l'acqua e la porterai via o bhārata."

03296027a vāritas tv abravīt pārtho dṛṣyamāno nivāraya

ma vicino all'acqua il pṛthāde disse: " da visibile proibiscimilo
 03296027c yāvad bāṇair vinirbhinnāḥ punar naivam vadiṣyasi
 e quando sarai trafitto dalle frecce di nuovo non così più parlerai."
 03296028a evam uktvā tataḥ pārthaḥ śarair astrānumantritaiḥ
 così avendo parlato allora il pṛthāde con le frecce attivate da mantra,
 03296028c vavarṣa tām diśam kṛtsnām śabdavedham ca darśayan
 innondava l'intero luogo, mirando ai suoni che udiva,
 03296029a karṇinālikanārācān utsrjan bharatarṣabha
 le frecce di ferro piumate scagliando o migliore dei bhārata,
 03296029c anekair iṣusaṅghātaiḥ antarikṣam vavarṣa ha
 con molte mortali frecce innondava l'aria.
 03296030 yakṣa uvāca
 lo yakṣa disse:
 03296030a kim vighātena te pārtha praśnān uktvā tataḥ piba
 "quale fallimento hai avuto o pṛthāde? rispondendo alle domande poi bevi,
 03296030c anuktvā tu tataḥ praśnān pītvaiva na bhaviṣyasi
 senza rispondere alle domande non riuscirai a bere."
 03296031 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 03296031a sa tv amoghān iṣūn muktavā tṛṣṇayābhiprapīditāḥ
 egli scagliate le infallibili frecce, oppresso dalla sete,
 03296031c avijñāyaiva tām praśnān pītvaiva nipapāta ha
 ignorando le domande e bevendo cadde a terra.
 03296032a athābravīd bhīmasenam kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
 allora disse a Bhīmasena Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī:
 03296032c nakulaḥ sahadevaś ca bibhatsu cāparājitaḥ
 Nakula, Sahadeva, e il Bibhatsu invincibile,
 03296033a ciram gatās toyahetor na cāgacchanti bhārata
 da molto sono andati per acqua, e non sono tornati o bhārata,
 03296033c tāmś caivānaya bhadram te pānīyam ca tvam ānaya
 vai a prenderli, fortuna sia a te, e porta l'acqua. "
 03296034a bhīmasenas tathety uktvā tām diśam pratyapadyata
 Bhīmasena di sì dicendo si precipitava in quella disrezione,
 03296034c yatra te puruṣavyāghrā bhrātaro 'sya nipātītāḥ
 dove i suoi fratelli, quelle tigri umane, erano andati,
 03296035a tām drṣtvā duḥkhito bhīmas tṛṣayā ca prapīditāḥ
 Bhīma, quelli vedendo, addolorato e oppresso dalla sete,
 03296035c amanyata mahābāhuḥ karma tad yakṣarakṣasām
 credeva il grandi-braccia che fosse impresa di yakṣa o rakṣas,
 03296035e sa cintayām āsa tadā yoddhavyam dhruvam adya me
 egli allora pensava: " sicuramente io ora devo combattere,
 03296036a pāsyaṃi tāvat pānīyam iti pārtho vṛkodaraḥ
 e io vedo tanta acqua." così il pṛthāde Ventre-di-lupo,
 03296036c tato 'bhyadhāvat pānīyam pipāsuḥ puruṣarṣabhaḥ
 allora assetato correva verso l'acqua quel toro fra gli uomini.
 03296037 yakṣa uvāca
 lo yakṣa disse:
 03296037a mā tāta sāhasam kārṣīr mama pūrvaparigrahaḥ
 " non aver fretta o caro, io da prima la possiedo,

03296037c praśnān uktvā tu kaunteya tataḥ piba harasva ca
dopo aver risposta alle domande o kuntide allora bevi e portala via."

03296038 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03296038a evam uktas tato bhīmo yakṣeṇāmitatejasā
così apostrofato allora Bhīma da potentissimo yakṣa,

03296038c avijñāyaiva tān praśnān pītvaiva nipapāta ha
ignorando le domande avendo bevuto cadde a terra.

03296039a tataḥ kuntīsuto rājā vicintya puruṣarṣabhaḥ
allora il re figlio di kuntī, toro tra gli uomini, avendo pensato,

03296039c samutthāya mahābāhur dahyamānena cetasā
alzatosi il grandi-braccia, con cuore bruciante,

03296040a apetajananirghoṣaṁ praviveśa mahāvanam
entrava nella grande foresta silenziosa e priva di gente,

03296040c rurubhiś ca varāhaiś ca pakṣibhiś ca niṣevitam
abitata da cinghiali, e uccelli e da antilopi ruru,

03296041a nilabhāsvaravarṇaiś ca pādapair upaśobhitam
e adornata da alberi di scuri e e cupi colori,

03296041c bhramarair upagītaṁ ca pakṣibhiś ca mahāyaśāḥ
e risuonate dei ronzii delle api celebrata per gli uccelli,

03296042a sa gacchan kānane tasmin hemajālpariṣṛtam
egli andando in quella foresta, adornato da una siepe d'oro

03296042c dadarśa tat saraḥ śrīmān viśvakarmakṛtaṁ yathā
un lago vedeva, come se fosse fatto da Viśvakarman, quel glorioso,

03296043a upetaṁ nalinijālaiḥ sindhuvāraiś ca vetasaiḥ
attorniato da stagni di loti, e da tralci di vite e canneti,

03296043c ketakaiḥ karavīraiś ca pippalaiś caiva saṁvṛtam
circondato da oleandri, e da alberi pippala e ketaka,

03296043e śramārtas tad upāgamyā saro dṛṣṭvātha vismitaḥ
stanchissimo avvicinosi al lago, e guardandosi intorno sorpreso.

03297001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03297001a sa dadarśa hatān bhrātṛṅṃ lokapālān iva cyutān
egli vedeva i fratelli abbattuti a terra come rimossi lokapāla,

03297001c yugānte samanuprāpte śakrapratimagauravān
per importanza simili a Śakra, al giungere della fine di uno yuga,

03297002a viprakīrṇadhanurbāṇaṁ dṛṣṭvā nihatam arjunam
vedendo disperse a terra frecce ed arco, e abbattuto Arjuna,

03297002c bhīmasenaṁ yamau cobhau nirviceṣṭān gatāyusaḥ
e Bhīmasena ed entrambi i gemelli immobili privi di vita,

03297003a sa dīrgham uṣṇaṁ niḥśvasya śokabāṣpariplutaḥ
largamente e acutamente sospirando, pieno di lacrime e di sofferenza,

03297003c buddhyā vicintayām āsa vīrāḥ kena nipātītāḥ
nella mente pensava da chi gli eroi fossero stati uccisi:

03297004a naiśāṁ śastraprahāro 'sti padaṁ nehāsti kasya cit
" su loro non v'è ferita di arma, né qui, alcuna traccia di piedi,

03297004c bhūtaṁ mahad idaṁ manye bhrātaro yena me hatāḥ
un spirito grande, io penso che abbia ucciso i miei fratelli,

03297004e ekāgram cintayiṣyāmi pītvā vetsyāmi vā jalam
per primo penserò a bere e andrò all'acqua,
03297005a syāt tu duryodhanenedam upāmsūvihitam kṛtam
può essere un'azione ordinata segretamente da Duryodhana,
03297005c gāndhārarājaracitam satatam jihmabuddhinā
ideata dal re gāndhāra, sempre di mente tortuosa,
03297006a yasya kāryam akāryam vā samam eva bhavaty uta
per il quale la retta azione o la malvagia sono la stessa cosa,
03297006c kas tasya viśvased viro durmater akṛtātmanaḥ
quale uomo valoroso può credere in quel malvagio, dall'anima criminale?
03297007a atha vā puruṣair gūḍhaiḥ prayogo 'yam durātmanaḥ
oppure uomini in segreto, in combutta con quel malvagio
03297007c bhaved iti mahābāhur bahudhā samacintayat
possono esservi." così molte volte pensava il grandi-braccia,
03297008a tasyāsīn na viṣeṇedam udakam dūṣitam yathā
quast'acqua non pare essera stata avvelenata,
03297008c mukhavarṇaḥ prasannā me bhrātṛṇām ity acintayat
il colore del viso dei miei fratelli è bello, così egli pensava,
03297009a ekaikaśaś caughabalān imān puruṣasattamān
e ciascuno di questi ottimi uomini sono di strenua forza,
03297009c ko 'nyaḥ pratisamāseta kālāntakayamād ṛte
chi altri può al loro resistere a parte Yama distruttore del tempo?
03297010a etenādhyavasāyena tat toyam avagāḍhavān
e mentre lui tentava di bagnarsi in quell'acqua,
03297010c gāhamānaś ca tat toyam antarikṣāt sa śuśruve
ed entrato nell'acqua dall'aria egli udiva:
03297011 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297011a aham bakāḥ śaivalamatsyabhakṣo; mayā nītāḥ pretavaśam tavānujāḥ
" io sono una gru che vive di alghe e pesci, io ho spinto i tuoi fratelli alla dimora dei morti,
03297011c tvam pañcamo bhavitā rājaputra; na cet praśnān pṛcchato vyākaroṣi
e tu sarai il quinto principe, se non risponderai alle domande che porrò,
03297012a mā tāta sāhasam kāṛṣir mama pūrvaparigrahaḥ
non aver fretta o figlio, questo luogo appartiene prima a me,
03297012c praśnān uktvā tu kaunteya tataḥ piba harasva ca
dopo aver risposto alle domande o kuntide, allora bevi e porta via l'acqua."
03297013 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297013a rudrāṇām vā vasūnām vā marutām vā pradhānabhāk
" il principale dei rudra, o dei vasu, o dei marut sei?
03297013c pṛcchāmi ko bhavān devo naitac chakuninā kṛtam
io ti chiedo quale dio sei, questa non è impresa di uccello,
03297014a himavān pāriyātraś ca vindhyo malaya eva ca
l'himavat, il monte pāriyātra, e il vindhya e il malaya,
03297014c catvāraḥ parvatāḥ kena pātītā bhuvi tejasā
questa quattro montagne da quale forza furono abbattute a terra?
03297015a atīva te mahat karma kṛtam balavatām vara
di gran lunga una grande azione tu hai compiuto o migliore dei forti,
03297015c yan na devā na gandharvā nāsūrā na ca rākṣasāḥ

che né dei, né gandharva, né asura, e neppure rākṣasa,
03297015e viṣaheran mahāyuddhe kṛtaṁ te tan mahādbhutam
sarebbero capaci di fare questo tuo grande portento in una grande battaglia,
03297016a na te jānāmi yat kāryaṁ nābhijānāmi kāṅkṣitam
non so cosa tu debba fare e non conosco i tuoi desideri,
03297016c kautūhalaṁ mahaj jātaṁ sādhasaṁ cāgataṁ mama
una grande curiosità mi è nata, e mi è arrivata una costernazione,
03297017a yenāsmi udvignaḥṛdayaḥ samutpannaśirojvaraḥ
per la quale io ho il cuore scosso, e una febbre ho nella testa,
03297017c pṛcchāmi bhagavaṁs tasmāt ko bhavān iha tiṣṭhati
io ti chiedo o venerabile perciò, chi sei tu che stai qui?"
03297018 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297018a yakṣo 'ham asmi bhadrāṁ te nāsmi pakṣi jālecaraḥ
" io sono uno yakṣa, fortuna sia a te, non sono un uccello palustre,
03297018c mayaite nihataḥ sarve bhrātaraḥ te mahaujasaḥ
da me furono uccisi tutti i tuoi fratelli dalla grande potenza."
03297019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03297019a tatas tām aśivāṁ śrutvā vācaṁ sa paruṣākṣarāṁ
udite allora queste infauste e aspre parole,
03297019c yakṣasya bruvato rājann upakramya tadā sthitaḥ
pronunciate dallo yakṣa o re, avvicinatosi allora si fermava,
03297020a virūpākṣaṁ mahākāyaṁ yakṣaṁ tālasamucchrayam
una yakṣa gigantesco dagli occhi multicolori, alto come una palma,
03297020c jvalanārkapratikāśam adhr̥ṣyaṁ parvatopamam
infiammato di raggi come il sole, invincibile, simile ad un monte,
03297021a setum āśritya tiṣṭhantaṁ dadarśa bharatarṣabhaḥ
sulla riva schierato, fu visto da quel toro dei bhārata,
03297021c meghagambhīrayā vācā tarjayantaṁ mahābalaṁ
fortissimo era e spaventoso, con una voce profonda come tuono.
03297022 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297022a ime te bhrātaro rājan vāryamāṇā mayāsakṛt
" questi tuoi fratelli furono da me ripetutamente avvertiti,
03297022c balāt toyaṁ jihīṛśantas tato vai sūditā mayā
con la forza volevano prendere l'acqua, e da me furono uccisi,
03297023a na peyam udakaṁ rājan prāṇān iha pariṣatā
quanti vogliono vivere o re, non devono bere quest'acqua,
03297023c pārtha mā sāhasaṁ kāṛṣīr mama pūrvaparigrahaḥ
o pṛthāde non precipitarti, questa da prima mi appartiene,
03297023e praśnān uktvā tu kaunteya tataḥ piba harasva ca
dopo aver risposto alle domande o kuntide, allora bevi e portane via."
03297024 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297024a naivāhaṁ kāmāye yakṣa tava pūrvaparigrahaṁ
" io non voglio o yakṣa, quanto a te prima appartiene,
03297024c kāmāṁ naitat praśāmsanti santo hi puruṣāḥ sadā
sempre gli uomini virtuosi non approvano un simile desiderio,

03297025a yadātmanā svam ātmānam praśamset puruṣaḥ prabho
quando l'uomo trattenga sé stesso da sé, o potente,
03297025c yathāprañāṃ tu te praśnān prativakṣyāmi pṛccha mām
secondo il mio sapere, risponderò alla tue domende, chiedimi."
03297026 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297026a kim svid ādityam unnayati ke ca tasyābhitaś carāḥ
" che cosa dunque fa salire il sole? e chi sono quelli che si muovono vicino?
03297026c kaś cainam astaṃ nayati kasmimś ca pratitiṣṭhati
e chi lo fa tramontare? e su cosa egli è sta?"
03297027 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297027a brahmādityam unnayati devās tasyābhitaś carāḥ
" Brahmā fa alzare il sole, gli dèi si muovono a lui vicino,
03297027c dharmaś cāstaṃ nayati ca satye ca pratitiṣṭhati
Dharma lo fa tramontare, e sulla verità egli sta. "
03297028 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297028a kena svic chrottriyo bhavati kena svid vindate mahat
" tramite cosa si diviene istruiti? tramite cosa si ottiene il grande bene?
03297028c kena dvitīyavān bhavati rājan kena ca buddhimān
tramite cosa si diviene compagni o re? e tramite cosa si diviene intelligenti?"
03297029 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297029a śrutena śrottriyo bhavati tapasā vindate mahat
" con lo studio si diviene istruiti, tramite il tapas di raggiunge il grande bene,
03297029c dhṛtyā dvitīyavān bhavati buddhimān vṛddhasevayā
con la rettitudine di diviene compagni, e sapienti frequentando gli anziani."
03297030 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297030a kim brāhmaṇānām devatvaṃ kaś ca dharmāḥ satām iva
" qual'è la divinità dei brahmani? e quale il dharma che li fa virtuosi?
03297030c kaś caiṣām mānuṣo bhāvaḥ kim eṣām asatām iva
e quale la loro natura umana? e cosa di loro li fa empi?"
03297031 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297031a svādhyāya eṣām devatvaṃ tapa eṣām satām iva
" lo studio è la loro divinità, il tapas li fa virtuosi,
03297031c maraṇam mānuṣo bhāvaḥ parivādo 'satām iva
la morte è la loro natura umana, e la maldicenza li fa empi."
03297032 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297032a kim kṣatriyānām devatvaṃ kaś ca dharmāḥ satām iva
" qual'e la divinità degli kṣatriya? e quale dharma li fa virtuosi?
03297032c kaś caiṣām mānuṣo bhāvaḥ kim eṣām asatām iva
qual'è la loro natura umana? e cosa li fa empi?"
03297033 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297033a iṣvastram eṣām devatvaṃ yajña eṣām satām iva

" frecce e armi, la loro divinità, il sacrificio li fa virtuosi,
03297033c bhayaṃ vai mānuṣo bhāvaḥ parityāgo 'satām iva
la paura è la loro natura umana, e la negligenza li fa empi."
03297034 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297034a kim ekaṃ yajñiyaṃ sāma kim ekaṃ yajñiyaṃ yajuḥ
" cos'è il solo sāman nel sacrificio? cosa il solo yajus nel sacrificio?
03297034c kā caikā vṛścate yajñam kām yajño nātivartate
e quale la sola cosa che abbatte il sacrificio? e cosa il sacrificio non può trascurare? "
03297035 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297035a prāṇo vai yajñiyaṃ sāma mano vai yajñiyaṃ yajuḥ
" la vita è il sāman nel sacrificio, la mente è lo yajus nel sacrificio,
03297035c vāg ekā vṛścate yajñam tām yajño nātivartate
solo la parola abbatte il sacrificio, e solo quella il sacrificio non può trascurare."
03297036 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297036a kim svid āpatatām śreṣṭham kim svin nipatatām varam
" qual'è la migliore delle cose che volano giù? e qual'è la migliore di quelle che cadono?
03297036c kim svid pratiṣṭhamānānām kim svid pravadatām varam
e qual'è la migliore delle cose che si muovono? e qual'è di quelle che parlano? "
03297037 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297037a varṣam āpatatām śreṣṭham bījam nipatatām varam
"la pioggia è la migliore delle cose che volano giù, il seme di quelle che cadono,
03297037c gāvaḥ pratiṣṭhamānānām putraḥ pravadatām varaḥ
le vacche la migliore delle cose che si muovono, e il figlio di quelle che parlano."
03297038 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297038a indriyārthān anubhavan buddhimāṃl lokapūjitaḥ
" chi è che seguendo gli oggetti dei sensi con intelligenza, è onorato dal mondo,
03297038c saṃmataḥ sarvabhūtānām ucchvasan ko na jīvati
approvato da tutti gli esseri, e pur respirando non vive?"
03297039 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297039a devatātithibhrtyānām pitṛṇām ātmanaś ca yaḥ
" chi agli dèi, agli ospiti, ai dipendenti agli antenati, e a sé stesso,
03297039c na nirvapati pañcānām ucchvasan na sa jīvati
a questi cinque non offre e distribuisce, pur respirando egli non vive."
03297040 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297040a kim svid gurutaram bhūmeḥ kim svid uccataram ca khāt
" cosa è più pesante della terra? cosa più alto del cielo?
03297040c kim svid chighrataram vāyoḥ kim svid bahutaram nṛṇām
cos'è più veloce del vento? cosa più numeroso degli uomini?"
03297041 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297041a mātā gurutarā bhūmeḥ pitā uccataraś ca khāt
" la madre è più pesante della terra, il padre più alto del cielo,

03297041c manah śighrataram vāyoś cintā bahutarī nṛṇām
la mente più veloce del vento, i pensieri più numerosi degli uomini."

03297042 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:

03297042a kiṃ svit suptam na nimiṣati kiṃ svij jātam na copati
" chi dormendo non chiude gli occhi? chi dopo esser nato non si muove?

03297042c kasya svid dhṛdayam nāsti kiṃ svid vegena vardhate
" chi non ha il cuore? chi con violenza cresce?"

03297043 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03297043a matsyaḥ supto na nimiṣaty aṇḍam jātam na copati
" il pesce quando dorme non chiude gli occhi, l'uovo quando nasce non si muove,

03297043c aśmano hṛdayam nāsti nadī vegena vardhate
la pietra non ha il cuore, il fiume cresce con violenza."

03297044 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:

03297044a kiṃ svit pravasato mitram kiṃ svin mitram gṛhe sataḥ
" chi è l'amico dell'esiliato? e chi l'amico di chi sta a casa?

03297044c āturya ca kiṃ mitram kiṃ svin mitram mariṣyataḥ
di chi soffre chi è l'amico? e chi è l'amico di chi sta per morire?"

03297045 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03297045a sārthaḥ pravasato mitram bhāryā mitram gṛhe sataḥ
" la ricchezza è l'amico dell'esiliato, la moglie, l'amico di chi ha casa,

03297045c āturya bhiṣaṅ mitram dānam mitram mariṣyataḥ
la cura è l'amico del sofferente, e il donare è l'amico del moribondo."

03297046 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:

03297046a kiṃ svid eko vicarati jātaḥ ko jāyate punaḥ
" chi è il solo che si alza appena nato? e chi di nuovo rinasce?

03297046c kiṃ svid dhimasya bhaiṣajyam kiṃ svid āvapanam mahat
qual'è il rimedio per il freddo? e quale il più grande recipiente?"

03297047 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03297047a sūrya eko vicarati candramā jāyate punaḥ
" il sole da solo si muove, la luna di nuovo rinasce,

03297047c agnir himasya bhaiṣajyam bhūmir āvapanam mahat
il fuoco è il rimedio per il freddo, la terra il più grande recipiente."

03297048 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:

03297048a kiṃ svid ekapadam dharmyam kiṃ svid ekapadam yaśaḥ
" cos'è interamente giusto? e cosa interamente splendido?

03297048c kiṃ svid ekapadam svargyam kiṃ svid ekapadam sukham
cosa conduce da solo al cielo? e cosa è interamente felicità?"

03297049 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03297049a dākṣyam ekapadam dharmyam dānam ekapadam yaśaḥ
" l'abilità è interamente giusta, il dono interamente splendido,

03297049c satyam ekapadam svargyam śīlam ekapadam sukham

la verità da sola conduce al cielo, la buona condotta è interamente felicità."

03297050 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297050a kiṁ svid ātmā manuṣyasya kiṁ svid daivakṛtaḥ sakhā

" qual'è il sé stesso dell'uomo? qual'è l'amico datogli dal destino?

03297050c upajīvanam kiṁ svid asya kiṁ svid asya parāyaṇam

cos'è ciò che lo sostiene? e quale la sua panacea?"

03297051 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297051a putra ātmā manuṣyasya bhāryā daivakṛtaḥ sakhā

" il figlio è il sé stesso dell'uomo, la moglie l'amico datogli dal destino,

03297051c upajīvanam ca parjanyo dānam asya parāyaṇam

la pioggia lo sostiene, e il donare è la sua panacea."

03297052 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297052a dhanyānām uttamam kiṁ svid dhanānām kiṁ svid uttamam

" chi è il migliore dei ricchi? qual'è la suprema ricchezza?

03297052c lābhānām uttamam kiṁ svid kiṁ sukhānām tathottamam

qual'è il supremo ottenimento? e qual'è la suprema felicità?"

03297053 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297053a dhanyānām uttamam dākṣyam dhanānām uttamam śrutam

" l'industrioso è il migliore dei ricchi, la sapienza la migliore ricchezza,

03297053c lābhānām śreṣṭham ārogyam sukhānām tuṣṭir uttamā

la sanità il miglior ottenimento, il contentarsi la miglior felicità."

03297054 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297054a kaś ca dharmāḥ paro loka kaś ca dharmāḥ sadāphalaḥ

" qual'è il supremo dharma al mondo? e quale il dharma sempre fruttuoso?

03297054c kiṁ niyama na śocanti kaiś ca saṁdhir na jīryate

cosa controllando non se ne ha dolore? con chi, un'associazione mai non perisce? "

03297055 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297055a ānṛśamsyam paro dharmas trayīdharmāḥ sadāphalaḥ

" l'assenza di crudeltà è il supremo dharma, il dharma dei veda da sempre frutti,

03297055c mano yama na śocanti sadbhiḥ saṁdhir na jīryate

trattenendo la mente non se ne ha dolore, l'associazione coi buoni mai perisce."

03297056 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297056a kiṁ nu hitvā priyo bhavati kiṁ nu hitvā na śocati

" uccidendo che cosa il bene sorge? uccidendo che cosa non se ne ha dolore?

03297056c kiṁ nu hitvārthavān bhavati kiṁ nu hitvā sukhī bhavet

uccidendo che cosa si diviene ricchi? uccidendo che cosa si diviene felici?"

03297057 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297057a mānam hitvā priyo bhavati krodham hitvā na śocati

" la furia uccidendo sorge il bene, l'ira uccidendo non se ne ha dolore,

03297057c kāmam hitvārthavān bhavati lobham hitvā sukhī bhavet

la brama uccidendo si diviene ricchi, l'avidità uccidendo si diviene felici."

03297058 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297058a mṛtaḥ katham syāt puruṣaḥ katham rāṣṭram mṛtaḥ bhavet

" quando un uomo può morire? quando un regno può morire?

03297058c śrāddham mṛtaḥ katham ca syāt katham yajño mṛto bhavet

quando il rito agli avi può morire? quando il sacrificio può morire?"

03297059 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297059a mṛto daridraḥ puruṣo mṛtaḥ rāṣṭram arājakaḥ

" è morto l'uomo nel bisogno, è morto il regno senza il re,

03297059c mṛtam aśrotriyaḥ śrāddham mṛto yajñas tv adakṣiṇaḥ

morto il rito agli avi fatto con ignoranza, morto è il sacrificio senza dakṣiṇa."

03297060 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297060a kā dik kim udakaḥ proktaḥ kim annaḥ pārtha kim viṣam

"qual'è la giusta via? cosa è detto essere acqua? cosa cibo? e cosa veleno?

03297060c śrāddhasya kālam ākhyāhi tataḥ piba harasva ca

dimmi il giusto tempo del rito agli avi, e poi bevi e portane via."

03297061 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297061a santo dig jalam ākāśam gaur annaḥ prārthanā viṣam

"la via giusta è quella del buono, lo spazio l'acqua, la vacca il cibo, le brame il veleno,

03297061c śrāddhasya brāhmaṇaḥ kālaḥ katham vā yakṣa manyase

il brahmano è il giusto tempo del rito agli avi, o tu che ne pensi o yakṣa?"

03297062 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297062a vyākhyātā me tvayā praśnā yāthātathyaḥ paramtapa

" hai risposto secondo verità alle mie domande o tormenta-nemici,

03297062c puruṣam tv idānīm ākhyāhi yaś ca sarvadhanī naraḥ

dimmi ora chi è l'uomo, e chi l'uomo che possiede ogni ricchezza."

03297063 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297063a divaḥ spr̥ṣati bhūmim ca śabdaḥ puṇyasya karmaṇaḥ

" la fama di ogni pura azione tocca il cielo e la terra,

03297063c yāvat sa śabdo bhavati tāvat puruṣa ucyate

fintanto che esiste questa fama, esiste l'uomo, si dice,

03297064a tulye priyāpriye yasya sukhaduḥkhe tathaiva ca

colui per cui è uguale il male e il bene, la gioia e il dolore,

03297064c atītānāgate cobhe sa vai sarvadhanī naraḥ

il passato e futuro, questo uomo è ricco di ogni cosa."

03297065 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03297065a vyākhyātāḥ puruṣo rājan yaś ca sarvadhanī naraḥ

" hai detto chi è l'uomo o re, e chi è l'uomo che ha ogni ricchezza.

03297065c tasmāt tavaiko bhrātṛṇām yam icchasi sa jīvatu

perciò uno dei fratelli quale tu vuoi vivrà."

03297066 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03297066a śyāmo ya eṣa raktākṣo bṛhacchāla ivodgataḥ

" colui che ha scura pelle, occhi rossi, che è alto come un albero,
03297066c vyūḍhorasko mahābāhur nakulo yakṣa jīvatu
Nakula il grandi-braccia, dall'ampio torace quello viva o yakṣa."
03297067 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse.
03297067a priyas te bhīmaseno 'yam arjuno vaḥ parāyaṇam
"caro è a te Bhīmasena, Arjuna è il vostro rifugio,
03297067c sa kasmān nakulaṁ rājan sāpatnaṁ jīvam icchasi
perchè dunque o re, vuoi che viva Nakula tuo fratellastro?
03297068a yasya nāgasahasreṇa daśasaṁkhyena vai balam
colui che ha la forza pari a diecimilla elefanti,
03297068c tulyaṁ taṁ bhīmam utsrjya nakulaṁ jīvam icchasi
Bhīma trascurando, tu vuoi che viva Nakula,
03297069a tathainaṁ manujāḥ prāhur bhīmasenaṁ priyaṁ tava
e si che gli uomini dicono che tu abbia caro Bhīmasena,
03297069c atha kenānubhāvena sāpatnaṁ jīvam icchasi
dunque per quale motivo tu vuoi che viva il tuo fratellastro?
03297070a yasya bāhubalaṁ sarve pāṇḍavāḥ samupāsritāḥ
colui nella cui forza del braccio tutti i pāṇḍava fanno affidamento,
03297070c arjunaṁ tam apāhāya nakulaṁ jīvam icchasi
Arjuna trascurando, tu vuoi che viva Nakula."
03297071 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03297071a ānṛśaṁsyaṁ paro dharmaḥ paramārthāc ca me matam
" la compassione è il supremo dharma, e per me, superiore alla ricchezza,
03297071c ānṛśaṁsyaṁ cikīrṣāmi nakulo yakṣa jīvatu
per compassione io desidero che Nakula viva o yakṣa,
03297072a dharmasīlaḥ sadā rājā iti mām mānavā viduḥ
il re sempre agisce nel dharma, così di me sanno gli uomini,
03297072c svadharmān na caliṣyāmi nakulo yakṣa jīvatu
io non abbandono il mio dharma, che Nakula viva o yakṣa,
03297073a yathā kuntī tathā mādri viśeṣo nāsti me tayoḥ
come è Kuntī, così è Mādri, per me non vi è differenza tra le due,
03297073c mātṛbhyāṁ samam icchāmi nakulo yakṣa jīvatu
la stessa cosa io voglio per le due madri, che Nakula viva o yakṣa."
03297074 yakṣa uvāca
lo yakṣa disse:
03297074a yasya te 'rthāc ca kāmāc ca ānṛśaṁsyaṁ paraṁ matam
"poiché tu ritieni che la compassione sia superiore all'artha e al kāma,
03297074c tasmāt te bhrātaraḥ sarve jīvantu bhāratarṣabha
per questo tutti i tuoi fratelli vivranno o toro dei bhārata."

03298001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03298001a tatas te yakṣavacanād udatiṣṭhanta pāṇḍavāḥ
allora i pāṇḍava all'ordine dello yakṣa si rialzarono,
03298001c kṣṭpipāse ca sarveṣāṁ kṣaṇe tasmin vyagacchatām
e in un istante di tutti loro, sete e stanchezza svanivano.
03298002 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03298002a sarasy ekena pādena tiṣṭhantam aparājitam

" a te che te ne stai invincibile nel lago su un piede solo,

03298002c pṛcchāmi ko bhavān devo na me yakṣo mato bhavān

io chiedo: quale dio sei? io non ti credo uno yakṣa o signore,

03298003a vasūnām vā bhavān eko rudrāṇām atha vā bhavān

uno dei vasu, o dei rudra tu sei o signore,

03298003c atha vā marutām śreṣṭho vajrī vā tridaśeśvarah

oppure il migliore dei marut, o l'armato di folgore, il signore dei trenta dèi,

03298004a mama hi bhrātara ime sahasraśatayodhinaḥ

questi miei fratelli sono come centomila guerrieri,

03298004c na taṁ yogaṁ prapaśyāmi yena syur vinipātitaḥ

io non scorgo un modo col quale essi possano essere abbattuti,

03298005a sukhaṁ prativibuddhānām indriyāṇy upalakṣaye

io vedo i loro sensi freschi come appena risvegliati,

03298005c sa bhavān suhrd asmākam atha vā naḥ pitā bhavān

sei tu dunque un nostro amico o anche il nostro padre?"

03298006 yakṣa uvāca

lo yakṣa disse:

03298006a ahaṁ te janakas tāta dharmo mṛduparākrama

" io sono Dharma, tuo padre o figlio mio dalle gentili imprese,

03298006c tvām didṛkṣur anuprāpto viddhi mām bharatarṣabha

per vederti sappilo, sono qui giunto o toro dei bhārata,

03298007a yaśaḥ satyaṁ damaḥ śaucam ārjavaṁ hrīr acāpalam

splendore, sincerità, autocontrollo, purezza, onestà, modestia, calma,

03298007c dānaṁ tapo brahmacyam ity etās tanavo mama

carità, tapas, castità; queste sono le mie manifestazioni,

03298008a ahimsā samatā śāntis tapaḥ śaucam amatsaraḥ

non-violenza, equanimità, pace interiore, tapas, purezza, disinteresse,

03298008c dvārāṇy etāni me viddhi priyo hy asi sadā mama

queste sappi, sono le mie porte, tu sempre mi sei caro,

03298009a diṣṭyā pañcasu rakto 'si diṣṭyā te ṣaṭpadī jitā

per fortuna tu sei attivo nei cinque, per fortuna tu hai vinto i sei stadi della vita,

03298009c dve pūrve madhyame dve ca dve cānte sāmparāyike

dei sei due appaiono prima, due nel mezzo, e due alla fine sulla soglia della morte,

03298010a dharmo 'ham asmi bhadraṁ te jijñāsus tvām ihāgataḥ

io sono Dharma, che tu sia benedetto, qui giunto per conoscerti,

03298010c ānṛśamsyena tuṣṭo 'smi varam dāsyāmi te 'nagha

della tua compassione sono soddisfatto, e ti darò un dono o senza-macchia,

03298011a varam vṛṇīṣva rājendra dātā hy asmi tavānagha

scegli una grazia, o re dei re, e io te la darò o senza-macchia,

03298011c ye hi me puruṣā bhaktā na teṣām asti durgatiḥ

per gli uomini che sono miei devoti non vi è cattiva meta."

03298012 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03298012a araṇisahitam yasya mṛga ādāya gacchati

" per colui a cui la bestia ha preso i bastoncini da fuoco, andandosene,

03298012c tasyāgnayo na lupyeran prathamō 'stu varo mama

non vi sia interruzione di fuochi, questa è la mia prima scelta."

03298013 dharma uvāca

Dharma disse:

03298013a araṇisahitaṃ tasya brāhmaṇasya hṛtaṃ mayā

"io ho preso i bastoncini da fuoco di quel brahmano,

03298013c mṛgaveṣeṇa kaunteya jijñāsārthaṃ tava prabho

nell'apparenza di bestia, o kuntide, per desiderio di conoscerti o potente."

03298014 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03298014a dadānīty eva bhagavān uttaraṃ pratyapadyata

"te li darò." così dunque il beato dopo rispondeva,

03298014c anyam varaya bhadrām te varam tvam amaropama

ma scegli un altro dono, che tu sia benedetto o simile agli immortali."

03298015 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03298015a varṣāni dvādaśāraṇye trayodaśam upasthitam

" dodici anni siamo stati nella foresta, arrivato il tredicesimo,

03298015c tatra no nābhijānīyur vasato manujāḥ kva cit

allora nessun uomo ci riconosca mentre in quel tempo dimoriamo."

03298016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03298016a dadānīty eva bhagavān uttaraṃ pratyapadyata

"lo darò." così il beato quindi rispondeva,

03298016c bhūyaś cāsvāsayām āsa kaunteyaṃ satyavikramam

e di nuovo confortava il kuntide, dal sincero coraggio:

03298017a yady api svena rūpeṇa cariṣyatha mahīm imām

" se pure nel proprio aspetto percorrerete la terra,

03298017c na vo vijñāsyate kaś cit triṣu lokeṣu bhārata

nessuno nei tre mondi vi riconoscerà o bhārata,

03298018a varṣam trayodaśam cedam matprasādāt kurūdvaḥāḥ

e per mio volere questo tredicesimo anno, voi rampolli dei kuru,

03298018c virāṭanagare gūḍhā avijñātās cariṣyatha

nella città di Virāṭa nascosti e non riconosciuti vivrete,

03298019a yad vaḥ saṃkalpitaṃ rūpaṃ manasā yasya yādṛśam

e quale aspetto voi vogliate con la mente, quale che sia,

03298019c tādrśam tādrśam sarve chandato dhārayiṣyatha

tutti voi, ciascuno a piacere porterete,

03298020a araṇisahitaṃ cedam brāhmaṇāya prayacchata

questi legnetti da fuoco riportate al brahmano,

03298020c jijñāsārthaṃ mayā hy etad āhṛtaṃ mṛgarūpiṇā

per provarti da me in forma di animale, furono presi,

03298021a tṛtīyaṃ gṛhyatām putra varam apratimaṃ mahat

ma accetta un terzo dono o figlio, incomparabilmente grande,

03298021c tvam hi matprabhavo rājan vidurāś ca mamāśabhāk

tu sei la mia prole o re, e Vidura di me è una parte."

03298022 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03298022a devadevo mayā dṛṣṭo bhavān sāksāt sanātanaḥ

" il dio degli dèi io ho visto o signore, l'eterno in persona,

03298022c yaṃ dadāsi varam tuṣṭas taṃ grahīṣyāmy aham pitaḥ

quale dono mi darai, io contento lo accetterò, o padre,
03298023a jayeyam lobhamohau ca krodham cāham sadā vibho
che io sempre possa vincere errore e brama, e ira, o splendente,
03298023c dāne tapasi satye ca mano me satatam bhavet
che la mia mente sia sempre ferma nel donare, nella sincerità e nel tapas."
03298024 dharma uvāca
dharma disse:
03298024a upapanno guṇaiḥ sarvaiḥ svabhāvenāsi pāṇḍava
dotato sei di tutte le qualità per tua natura o pāṇḍava,
03298024c bhavān dharmah punaś caiva yathoktam te bhaviṣyati
e avrai pure il dharma nel modo che tu hai chiesto."
03298025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03298025a ity uktvāntardadhe dharmo bhagavāml lokabhāvanah
così avendo parlato il beato Dharma, benefattore del mondo scompariva,
03298025c sametāḥ pāṇḍavās caiva sukhasuptā manasvinaḥ
e riunitisci i saggi pāṇḍava dopo aver ben dormito,
03298026a abhyetya cāsramam vīrāḥ sarva eva gatakāmāḥ
tornati all'āśrama quei valorosi, tutti liberati dalla stanchezza,
03298026c āraṇeyam dadus tasmai brāhmaṇāya tapasvine
i legnetti da fuoco diedero all'ascetico brahmano,
03298027a idam samutthānasamāgamam mahat; pituś ca putrasya ca kīrtivardhanam
questo appare essere il grande incontro tra padre e figlio che garantisce fama,
03298027c paṭhan narah syād vijitendriyo vaśī; saputrapautrah śatavarṣabhāg bhavet
l'uomo che da controllato e vinti i sensi lo legga con figli e nipoti sarà centenario,
03298028a na cāpy adharma na suhr̥dvibhedane; parasvahāre paradāramarśane
e la sua mente mai nell'adharma, né nella rottura cogli amici, né nel furto di altri,
03298028c kadaryabhāve na ramen manaḥ sadā; nṛṇām sadākhyānam idam vijānatām
né nella miseria, si rallegrerà, dagli uomini questo racconto sia sempre conosciuto.

03299001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03299001a dharmeṇa te 'bhyanujñātāḥ pāṇḍavāḥ satyavikramāḥ
col favore di Dharma, i pāṇḍava, dal sincero coraggio,
03299001c ajñātavāsam vatsyantaś channā varṣam trayodaśam
si preparavano a risiedere nascosti per il tredicesimo anno in un luogo incognito,
03299001e upopaviśya vidvāmsaḥ sahitāḥ samśitavratāḥ
si sedettero insieme quei saggi dai decisi voti,
03299002a ye tadbhaktā vasanti sma vanavāse tapasvinaḥ
e gli asceti che per devozione a loro abitavano nella foresta,
03299002c tām abruvan mahātmānaḥ śiṣṭāḥ prāñjalayas tadā
quelli rimasti di quelle grandi anime, a loro dissero allora a mani giunte:
03299002e abhyanujñāpayiṣyantas tam nivāsam dhṛtavratāḥ
" col vostro permesso noi lasceremo questa residenza o fermi nei voti,
03299003a viditam bhavatām sarvam dhārtarāṣṭrair yathā vayam
voi interamente sapete, come dai figli di Dhṛtarāṣṭra,
03299003c chadmanā hṛtarājyās ca niḥsvās ca bahuśaḥ kṛtāḥ
siamo stati privati del regno con frode, e impoveriti in molti modi,

03299004a uṣitās ca vane kṛcchraṃ yatra dvādaśa vatsarān
e avendo abitato nella foresta, nella sventura per dodici anni,
03299004c ajñātavāsasamayam śeṣam varṣam trayodaśam
ci rimane ora il patto di vivere in incognito il tredicesimo anno,
03299004e tad vatsyāmo vayam channās tad anujñātum arhatha
allora noi vivremo nascosti, questo ci dovete permettere,
03299005a suyodhanaś ca duṣṭātmā karṇaś ca sahasaubalaḥ
Suyodhana il malvagio, e Karṇa assieme al figlio di Subala,
03299005c jānanto viṣamaṃ kuryur asmāsv atyantavairiṇaḥ
acerrimi nemici, scoprendoci ci farebbero del male,
03299005e yuktācārās ca yuktās ca paurasya svajanasya ca
e pure ai nostri dipendenti e a quelli della nostra gente di città,
03299006a api nas tad bhaved bhūyo yad vayam brāhmaṇaiḥ saha
possa essere per noi che assieme ai brahmani di nuovo noi,
03299006c samastāḥ sveṣu rāṣṭreṣu svarājyasthā bhavemahi
possiamo stare nei nostri domini, e ristabiliti nel regno."
03299007a ity uktvā duḥkhaśokārtaḥ śucir dharmasutas tadā
così avendo parlato, pieno di dolore, il puro figlio di Dharma,
03299007c sammūrchito 'bhavad rājā sāsrukaṅtho yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira, con la gola piena di lacrime divenne privo di sensi,
03299008a tam athāśvāsayan sarve brāhmaṇā bhrātṛbhiḥ saha
quindi tutti i brahmani assieme ai fratelli lo confortarono,
03299008c atha dhaumyo 'bravid vākyam mahārtham nṛpatim tadā
e allora Dhaumya disse queste appropriate parole al sovrano:
03299009a rājan vidvān bhavān dāntaḥ satyasamdhō jitendriyaḥ
" o re, tu sei saggio, controllato, sincero, coi sensi domati,
03299009c naivaṃvidhāḥ pramuhyanti narāḥ kasyām cid āpadi
gli uomini così saggi non si abbattono in nessuna sventura,
03299010a devair apy āpadaḥ prāptās channaiś ca bahuśas tathā
pure gli dèi sono caduti nelle sventure, e varie volte in incognito
03299010c tatra tatra sapatnānām nigrahārtham mahātmabhiḥ
qua e là, quelle grandi anime, per sconfiggere i loro nemici,
03299011a indreṇa niṣadhān prāpya giriprasthāśrame tadā
Indra un tempo raggiunti i niṣadha, nell'āśrama sull'altopiano,
03299011c channenoṣya kṛtam karma dviṣatām balanigrahe
in incognito agiva per sconfiggere i suoi nemici,
03299012a viṣṇunāśvaśiraḥ prāpya tathādityām nivatsyatā
a lungo Viṣṇu assunta la forma a testa di cavallo risiedendo ancora
03299012c garbhe vadhārtham daityānām ajñātenoṣitam ciram
nel grembo di Aditī, per uccidere di nascosto i daitya,
03299013a prāpya vāmanarūpeṇa pracchannaṃ brahmarūpiṇā
e assunta la forma di un nano, nascosto sotto l'aspetto di un brahmano
03299013c baler yathā hṛtam rājyaṃ vikramais tac ca te śrutam
come egli abbia preso il regno di Bali coi suoi tre passi tu hai appreso,
03299014a aurveṇa vasatā channam ūrau brahmarṣiṇā tadā
e di come il brahmarṣi Aurva è restato nascosto nella coscia,
03299014c yatkr̥tam tāta lokeṣu tac ca sarvaṃ śrutam tvayā
e quanto avvenuto nei mondi o caro, tutto questo hai udito,
03299015a pracchannaṃ cāpi dharmajña hariṇā vṛtranigrahe

e pure si nascose o sapiente del dharma, Hari per distruggere Vṛtra,
03299015c vajraṃ praviśya śakrasya yatkr̥taṃ tac ca te śrutam
entrando nella folgore di Śakra, come tu certo hai udito,
03299016a hutāśanena yac cāpaḥ praviśya channam āsatā
e che Agni il divora-offerte, entrato a nascondersi nell'acqua vi stava,
03299016c vibudhānām kṛtaṃ karma tac ca sarvaṃ śrutam tvayā
queste imprese compiute dai saggi dèi, interamente tu hai udite,
03299017a evaṃ vivasvatā tāta channenottamatejasā
e così Vivasvat o caro, nascondendo il suo supremo splendore,
03299017c nirdagdhāḥ śatravaḥ sarve vasatā bhuvī sarvaśaḥ
bruciava tutti i suoi nemici, ovunque nascosti sulla terra,
03299018a viṣṇunā vasatā cāpi gṛhe daśarathasya vai
e pure Viṣṇu risiedendo nella casa di Daśaratha,
03299018c daśagrīvo hataś channaṃ saṃyuge bhīmakarmaṇā
uccise in incognito il Daśagrīva, in battaglia con terribile azione,
03299019a evam ete mahātmānaḥ pracchannās tatra tatra ha
così queste grandi anime in incognito, qua e là,
03299019c ajayaṃ śātravān yuddhe tathā tvam api jeṣyasi
sconfissero in battaglia i loro nemici, allo stesso modo tu li vincerai."
03299020a tathā dhaumyena dharmajño vākyaiḥ saṃparitoṣitaḥ
quindi appagato dalle parole di Dhaumya, quel sapiente del dharma,
03299020c śāstrabuddhyā svabuddhyā ca na cacāla yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira, con la ragione delle scritture e con la propria, più non si turbava,
03299021a athābravān mahābāhur bhīmaseno mahābalaḥ
quindi il grandi-braccia Bhīmasena, fortissimo, diceva
03299021c rājānaṃ balinām śreṣṭho girā saṃpariharṣayan
al re quel migliore dei forti, rallegrandolo con le parole:
03299022a avekṣayā mahārāja tava gāṇḍivadhanvanā
" tu o grande re, avendo visto che chi ha l'arco gāṇḍiva,
03299022c dharmānugatayā buddhyā na kim cit sāhasaṃ kṛtam
sempre seguendo il dharma e con intelligenza nulla mai fece di precipitoso,
03299023a sahademo mayā nityaṃ nakulaś ca nivāritau
e che Sahadeva e Nakula sempre da me furono tratti in salvo,
03299023c śaktau vidhvāmsane teṣāṃ śatrughnau bhīmavikramau
dall'uccidere quelli, questi due potenti uccisori di nemici, dal terribile ardore,
03299024a na vayaṃ tat prahāsyāmo yasmin yokṣyati no bhavān
noi non ci allontaneremo da quanto tu ci dirai, o signore,
03299024c bhavān vidhattāṃ tat sarvaṃ kṣipraṃ jeṣyāmahe parān
tu disponi tutto e noi rapidamente vinceremo i nemici. "
03299025a ity ukte bhīmasenena brāhmaṇāḥ paramāśiṣaḥ
parlato che ebbe Bhīmasena, i brahmani, supreme benedizioni
03299025c prayujyāpṛcchya bhāratān yathāsvān svān yayur gṛhān
impartendo, e congedatisi dai bhārata, partirono ciascuno verso la propria casa,
03299026a sarve vedavido mukhyā yatayo munayas tathā
tutti i sapienti dei veda a cominciare dagli asceti e dai muni,
03299026c āśīr uktvā yathānyāyaṃ punar darśanakāṅkṣiṇaḥ
pronunciate benedizioni secondo le regole, di nuovo si rivolsero al meridione.
03299027a saha dhaumyena vidvāmsas tathā te pañca pāṇḍavāḥ
i cinque saggi pāṇḍava assieme a Dhaumya,

03299027c utthāya prayayur vīrāḥ kṛṣṇām ādāya bhārata
alzatis partirono quegli eroi, portando con sé Kṛṣṇā o bhārata,
03299028a krośamātram atikramya tasmād deśān nimittataḥ
e percorsa la distanza di un krośa, misurata da quel luogo,
03299028c śvobhūte manujavyāghrās channavāsārtham udyatāḥ
l'indomani quelle tigri fra gli uomini, iniziarono a pensare al loro nascondiglio,
03299029a pṛthakśāstravidaḥ sarve sarve mantraviśāradāḥ
tutti erano sapienti nella propria scienza, tutti esperti di mantra,
03299029c samdhivigrahakālajñā mantrāya samupāviśan
e conoscendo il tempo della pace e quello della guerra, si sedettero a consiglio.